

12 - Those Left Behind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chaika the Coffin Princess

SIGN Those Left Behind

[01:39] Cizeta

I never expected them to
approach us themselves.

[01:43] Cizeta

With this one attack, we will
return to those bygone days.

[01:48] Cizeta

Prepare!

[01:48] Foden

Sir!

[01:49] Foden

Ready long-distance
offensive magic operative!

[01:52] Wizard

Ready operative!

[01:55] Wizard

Commander...

[01:57] Wizard

Transmission from the accompanying troops.

[02:00] Wizaed

A cavalier of the Kliemann Organization

[02:02] ---

has taken the captain of the
first vanguard unit hostage

[02:04] Wizard

and is demanding to speak with you.

[02:07] Cizeta

What nerve, at a time like this...

[02:09] Cizeta

Tell him he can speak to me later!

[02:11] Cizeta

Tell him to transfer command
of the first vanguard unit

[02:14] Cizeta

to the adjutant and proceed
with the operation.

[02:17] Wizard

Yes, sir.

[02:18] Cizeta

I have waited so long for this day.

[02:21] Cizeta

I won't be daunted by such trivial matters.

[02:24] Cizeta

Prepare the first strike!

[02:26] Wizard

Preparations for first strike complete!

[02:28] Cizeta

Fire!

[02:43] Grad

Here it comes.

SIGN Deploy shield magic.

[03:00] Zita

Come, to obstruct and disrupt!

[03:02] Zita

The Interceptor!

[03:14] Toru

The attack has begun?

[03:16] Toru

We don't have much time...

[03:21] Toru

Another guard dog here?

[03:23] Soldier

They've begun the attack?

[03:24] Soldier

What'll happen to us?!

[03:27] Gillette

Sir Setra,

[03:28] ---

your superiors intend to abandon
you and proceed with the operation.

[03:32] Gillette

People are not tools.

[03:34] Gillette

To protect rulers, subordinates,
and citizens alike is our—

[03:37] Setra

Quiet!

[03:39] Setra

You dare sully the honor of a forerunner?

[03:41] Setra

You won't get away with this!

[03:47] Wizard

We've been hit on the lower portside!

[03:49] Wizard

Assessing damage!

[03:51] Cizeta

How was an attack from Soara able to penetrate our shield magic?

[03:56] Cizeta

Wasn't our fortress supposed to be superior?!

[03:59] Foden

It's unclear.

[03:59] ---

I can only guess that the difference lies in their magic fuel...

[04:02] Cizeta

Keep it up! Don't slow our attack!

SIGN Our magic fuel is of a completely different purity.

SIGN They must be frantic right around now.

[04:12] Grad

Their punitive force is

[04:14] ---

no more than an obstacle on our way to the capital.

[04:31] Vivi

Looks like the attack has begun.

[04:34] Zita

Yes.

[04:35] Zita

The fortress has shield magic,

[04:36] ---

so I don't think it will be shot down anytime soon, but...

[04:43] Zita

Um, how do you feel?

[04:45] Zita

I think the mind control technique is gone now...

[04:49] Akari

I suppose I should thank you.

[04:51] Vivi

No need. This would have happened regardless.

[04:54] Akari

I appreciate you saying that.

[04:56] Akari

Next time we meet, I'll have no qualms about killing you.

[04:59] Vivi

Now, look...

[05:00] Zita

Um, so, to briefly explain
what's going on now...

[05:04] Akari

I understand well enough.

[05:06] Akari

I was conscious, and my memories remain.

[05:09] Akari

I just couldn't defy the overwhelming desire to

[05:12] ---

be controlled by the enemy.

[05:14] Akari

I've never experienced a
feeling this unpleasant.

[05:17] Akari

I'll have to return the favor
to that wizard, Grad...

[05:22] Akari

But first, I need to find Brother and Chaika.

[05:26] Chaika

Toru, surely safe.

[05:29] Chaika

And Akari. And Fredrica.

[05:41] Chaika

Get remains...

[05:43] Chaika

All go home together!

[06:12] Toru

Damn it!

[06:16] Zita

So everyone else in
Duke Gavarni's family is...

[06:19] Akari

Yes. Ricardo said he killed them himself.

[06:36] Akari

Fredrica...

[06:46] Fredrica

Up we go...

[06:51] Fredrica

Akari?

[06:53] Akari

Are you Fredrica?

[06:55] Fredrica

Yep.

[06:56] Akari

You've shrunk.

[06:57] Fredrica

I molted.

[06:59] Vivi

Molted?

[07:01] Fredrica

I lost a fight some time ago,

[07:03] Fredrica

so I learned from that and
gave my body a dual structure.

[07:07] Fredrica

Makes for great insulation, too.

[07:09] Fredrica

So, who are you again?

[07:11] Fredrica

And where's Toru?

[07:12] Akari

Brother is on his way to the highest floor.

[07:15] Fredrica

Oh, really? Chaika was at the top, too.

[07:19] Akari

I want to meet up with them immediately.

[07:21] Akari

Can you help me?

[07:22] ---

And these two, while you're at it?

[07:28] Vivi

What is this ridiculous creature?!

[07:46] Wizard

The central portion's been hit!

[07:47] Wizard

Magic engine damaged!

[07:49] Wizard

We're starting to list!

[07:51] Cizeta

Don't falter! Fire! Fire!

[08:10] Leonardo

Gillette-sama!

[08:11] Gillette

Run, Leonardo!

[08:57] Leonardo

Gillette-sama...

[08:59] Leonardo

Gillette-sama!

[09:03] Grad

Our magic attacks are
firing out of alignment?

SIGN What is it?

[09:08] Grad

It seems our gun port has taken a hit.

[09:11] Grad

In this shape, even if
we reach the capital...

SIGN We can't use magic attacks?

[09:15] Grad

Correct.

[09:16] Layla

Ricardo-sama, Grad-sama.

[09:18] Layla

I have a bit of an idea.

SIGN What? Let's hear it.

[09:22] Layla

The fortress itself can act
as a shot and fire upon

[09:25] ---

the royal palace of Wiemac,

[09:27] Layla

destroying it in a magic suicide bombing.

[09:30] Layla

With Soara's magic power,

[09:32] Layla

we can raze every last inch
of Cadwell to the ground.

SIGN I like it! That's fantastic!

SIGN We ourselves can become the sparks that ignite a new war

[09:41] ---

and carve our mark upon history!

[09:43] Grad

If the Wiemac Kingdom is, in
effect, wiped off the map,

[09:47] Grad

the entire continent would
surely be plunged into chaos.

SIGN That's our Layla!

SIGN You always show us the way.

[09:55] Layla

Giving my all for the sake of your
dreams is my greatest pleasure...

[10:01] Layla

And my revenge.

[10:04] Grad

The allied army's floating
fortress is already destroyed.

[10:09] Grad

Let us hurry.

SIGN Yes...

SIGN To the capital, Cadwell.

[10:18] Cizeta

Damn it... I won't go down so easily!

[10:22] Cizeta

If I can't return to the kingdom,

[10:25] Cizeta

I'll at least take them down with me!

[10:27] Cizeta

Hey! We're going up!

[10:28] Cizeta

Squeeze all the remaining power
you can out of this thing!

[10:37] Toru

Chaika! If you're there, answer me!

[10:40] Toru

Chaika!

SIGN The taboo emperor, Arthur Gaz...

SIGN The man who forged history with his own hands.

SIGN By tomorrow,

SIGN we'll rise to the same heights ourselves...

SIGN We'll fulfill Emperor Gaz's wishes with our own hands.

[11:06] Layla

Yes.

SIGN What was that?

[11:40] Layla

Chaika...

SIGN Chaika?

[11:47] Layla

I'm surprised.

[11:48] Layla

After what I told you,
you're still determined to escape?

[11:53] Layla

You want his remains that badly?

SIGN I see...

[11:57] ---

So you guys were the intruders.

SIGN You're the first Chaika I've ever met besides Layla.

SIGN Nice to meet you. I'm Ricardo Gavarni,

SIGN a follower of your father.

SIGN I'm so excited to carve up a Chaika myself.

[12:12] Chaika

S-Stop!

SIGN Don't worry. It'll be over soon.

[12:18] Layla

This fortress is going to crash into the capital at Cadwell and explode.

[12:22] Layla

The remains, and you, will be blown to dust.

[12:26] Layla

That is your fate.

[12:28] Chaika

No! Won't give up!

[12:31] Chaika

Toru come! For sure!

[12:40] Toru

I am steel.

[12:43] Fredrica

Huh? Chaika was just here earlier.

[12:48] Akari

The control room is just ahead.

[12:53] Vivi

How many of these things are there?!

[12:55] Akari

We must fight.

[12:56] Fredrica

Wait! Wait! I'll do it!

[12:58] Fredrica

I need to pay them back for before!

[13:09] Toru

Chaika!

[13:10] Toru

Chaika, where are you?!

[13:29] Chaika

Toru!

SIGN You seem a little tired.

SIGN Now, why don't you show me...

SIGN what color your organs are?

[14:04] Chaika

Toru!

SIGN H-Huh?

SIGN I... lost?

[14:21] Toru

What you're doing isn't fighting.

[14:24] Toru

You're just stabbing people.

SIGN Oh... Too bad...

SIGN I see...

[14:30] ---

So this is what life is...

SIGN I always wanted to know.

SIGN All I needed to do to find out was die...

[14:41] Chaika

Toru!

[14:43] Chaika

Toru, hurt?!

[14:45] Toru

It's nothing.

[14:46] Toru

More importantly, we have to hurry and get the remains.

[14:55] Grad

I can't believe they crashed into us themselves...

[14:57] Grad

Why won't they just die?!

[14:59] Akari

Looks like you're busy.

[15:01] Grad

You're...

[15:02] Grad

How did you—

[15:10] Vivi

What?

[15:11] Zita

Looks like the wizard who controlled them was defeated.

[15:31] Toru

We've achieved our goal.

[15:33] Chaika

Yes.

[15:35] Toru

Now we just need to figure out how to get out of here...

[15:40] Chaika

Toru?

[15:41] Chaika

Toru!

[15:43] Toru

I'm fine.

[15:51] Toru

Run...

[15:58] Chaika

Toru!

[15:59] Layla

Don't move!

[16:11] Layla

You seek the remains at any cost.

[16:13] Layla

So that is your answer?

[16:16] Layla

Foolish girl.

[16:18] Layla

If you accept yourself for
the tool that you are,

[16:21] Layla

then you can die as a tool!

[16:34] Chaika

Salimic, binnu, allay...

[16:36] Chaika

Come, to strike and crush!

[16:38] Chaika

The Slugger!

[17:24] Chaika

Come, The Floater!

[17:38] Toru

Chaika...

[17:39] Chaika

Toru... rescue successful!

[17:42] Toru

What are you doing?

[17:46] Toru

I keep telling you...

[17:48] Toru

A saboteur is his employer's tool.

[17:51] Toru

A master risking her life for her tool

[17:55] ---

is completely backwards...

[17:57] Chaika

No!

[17:57] Chaika

Toru, not tool!

[18:01] Chaika

Not tool!

[18:04] Toru

Okay, I get it.

[18:10] Akari

Brother! Chaika!

[18:15] Chaika

Akari! Fredrica!

SIGN Water?

SIGN Is Soara underwater?

[18:43] Layla

It seems so.

SIGN Layla... I'm sorry.

SIGN You helped me so much...

[18:52] Layla

No... You and Grad-sama
assisted me in my revenge.

[19:00] Layla

I am grateful.

SIGN I couldn't become Emperor Gaz...

SIGN Oh, well...

[19:08] ---

I'm so tired...

[19:11] Layla

I'm tired, as well.

[19:14] Layla

Let's go together.

[19:16] Layla

I both lived and died the way I chose to.

[19:21] Layla

I have no regrets.

[19:38] Zita

We've worried Gillette-sama a great deal.

[19:42] Vivi

To return with nothing to
show for our efforts...

[19:45] Vivi

We should have captured Chaika alive!

[19:48] Zita

Oh, Vivi...

[19:50] Nikolai

Vivi!

[19:51] Nikolai

Zita!

[19:52] Zita

We're back!

[19:54] Vivi

What is it?

[19:56] Vivi

Did something happen?

[20:04] Vivi

Where is Gillette-sama?

[20:05] Leonardo

I'm sorry... I was with him, but...

[20:09] Leonardo

I'm sorry.

[20:13] Zita

What happened? Where's Gillette-sama?

[20:16] Vivi

Stop it...

[20:18] Vivi

You can't be serious...

[20:19] Nikolai

Vivi, the captain...

[20:19] Vivi

You're lying... You're lying...

[20:22] Vivi

You're lying!

[20:23] Vivi

I don't believe you! Stop it!

[20:26] Vivi

Stop... You're lying...

[20:32] Zita

Vivi?!

[20:37] Nikolai

Hey! Vivi!

[20:38] Matheus

What's wrong?!

[20:39] Zita

Vivi!

[20:43] Toru

You were created, huh?

[20:47] Toru

If that's true,

[20:49] ---

then collecting the remains is

[20:51] ---

a mission that someone programmed into you.

[20:54] Toru

And? What do you want to do?

[20:58] Chaika

Gather remains.

[21:00] Chaika

Won't stop.

[21:02] Chaika

I have nothing else.

[21:05] Toru

I see.

[21:06] Chaika

Want to gather remains.

[21:09] Chaika

With Toru, Akari, and Fredrica.

[21:12] Chaika

Decision, not changed.

[21:14] Toru

I see.

[21:17] Chaika

Possible, help me?

[21:19] Toru

You have to ask that now?

[21:22] Toru

I chose you as my master.

[21:24] Toru

Whether you're fake

[21:26] ---

or being manipulated by
someone doesn't matter.

[21:29] Akari

I am of one body and mind with Brother.

[21:31] Akari

I will follow you anywhere.

[21:34] Chaika

Okay.

[21:36] Fredrica

Hey, Toru, why don't you
make a contract with me?

[21:40] Toru

Huh?

[21:40] Fredrica

If you're going to keep being that reckless,

[21:43] Fredrica

why not make a contract with me
and become a dragoon cavalier?

[21:46] Fredrica

You won't have to treat
every little wound anymore.

[21:49] Toru

You're kidding, right?

[21:51] Fredrica

I'm serious.

[21:54] Toru

I'll think about it.

[21:56] Akari

Brother, if we're going to leave,
I think we should hurry.

[22:00] Akari

Gillette's forces may come after us.

[22:02] Toru

Yeah.

[22:03] Toru

Chaika, let's go.

[22:05] Chaika

Okay!

[23:26] Chaika

My journey with Toru, Akari,
and Fredrica, still not over!

[23:31] Chaika

Can't end here!

[23:33] Chaika

Second season coming! Be ready!

[23:35] Chaika

Will air this fall!

SIGN Season 2 Begins in October!!

[23:40] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:20:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:20:44 UTC by whimsee